

KUNGATAGOHHA IGEI NGONGOI



ESTA É A TERRA QUE NÓS PLANTAMOS

Faculdade de Letras - UFMG

Diretor Jacyntho José Lins Brandão

Núcleo Transdisciplinar de Pesquisas Literaterras: escrita, leitura, traduções

Coordenadora Maria Inês de Almeida

*Este livro foi publicado com subsídios da  
Comissão Nacional de Apoio à Produção de Material Didático Indígena - CAPEMA  
instituída no âmbito da Secretaria de Educação  
Continuada, Alfabetização e Diversidade - SECAD  
através da portaria nº 13 de 21 de julho de 2005.*

*FICHA CATALOGRÁFICA*

Kuikuro

**KUNGATAGOHHA IGEI NGONGOI**

Esta é a terra que nós plantamos

Parque Indígena do Xingu - AIKAX/ISA  
FALE/UFMG e SECAD/MEC

2007

**Realização:** Associação Indígena Kuikuro do Alto Xingu - AIKAX

**Direitos Autorais: Professores das Escolas das aldeias Ipatse, Ahukugi e Lahatua e alunos da Escola Indígena Karib Comunidade Kuikuro, da aldeia Ipatse, do Parque Indígena Xingu:**

Sepé Kuikuro, Mutuá Kuikuro, Ibene Kuikuro, Teki Kuikuro, Janamá Kuikuro, Apalakatu Kuikuro, Yunak Yawalapiti, Trukuma Kuikuro, Munuri Yawalapiti, Jairão Kuikuro, Jamalui Kuikuro, Joni Kuikuro, Jakagi Kuikuro, Kuiaua Ivan Kuikuro, Autuagü Kuikuro, Mūnai Kuikuro, Fafa Kuikuro, Asusu Kuikuro, Jawaki Kuikuro, Ahuke Kuikuro, Tugupe Kuikuro, Ahijua Kuikuro, Tuhule Kuikuro, Kamilo Kuikuro, Kupei Kuikuro, Paiatu Kuikuro, Pauto Kuikuro, Majaja Kuikuro, Makugitsa Kuikuro, Makapa Kuikuro.

**Organização:** Bruna Franchetto, Maria Cristina Troncarelli e Camila Gauditano

**Aulas de Linguística:** Bruna Franchetto

**Aulas de Geografia:** Renato Gavazzi

**Aulas de desenho botânico:** Maria Lúcia Gomide

**Projeto gráfico e diagramação:** Morena S. Tomich Santos

**Desenho da capa:** Jamano Kuikuro

**Apoio:** Instituto Socioambiental

**Coordenação do Programa Xingu:** André Villas-Bôas

**Coordenação Adjunta do Programa Xingu e do Projeto de Educação (a partir de 2006):** André Villas-Bôas

**Coordenação do Projeto de Formação de Professores (1996/2005):** Maria Cristina Troncarelli

**Apoio ao Projeto de Formação de Professores do Parque Indígena do Xingu:** Fundação Rainforest da Noruega, Terre des Hommes, Ministério da Educação, Fundação Nacional do Índio, Embaixadas do Canadá e Britânica.

## O LIVRO

Este livro foi escrito em sua língua materna e ilustrado pelos professores Sepé Kuikuro, Mutuá Kuikuro, Ibene Kuikuro, Teki Kuikuro, Yanamá Kuikuro, Apalakatu Kuikuro, Yunak Yawalapiti e Trukuma Kuikuro, participantes do “Projeto de Formação de Professores Indígenas do Parque Indígena do Xingu para o Magistério”, promovido pelo Instituto Socioambiental de 1994 a 2005. Em 2006, com uma nova etapa de pesquisa junto aos mais velhos da comunidade da aldeia Ipatse, o livro foi corrigido e ampliado com a participação dos alunos da escola: Jairão, Jamalui, Joni, Jakagi, Kuiaua Ivan, Autuagü, Münai, Fafa, Asusu, Jawaki, Ahuke, Tugupe, Ahijua, Tuhule, Kamilo, Makugitsa e Makapa Kuikuro.

Os Kuikuro, assim como os Kalapalo, Nahukua e Matipu, falam uma língua que pertence à família Karib (ramo meridional). Publicamos agora dois livros karib alto-xinguanos com temas muito próximos, já que os professores e suas comunidades optaram por manter e valorizar as variantes Kuikuro, de um lado, e Kalapalo, Nahukuá e Matipu, do outro, além de salientar diferenças nos conhecimentos tradicionais e na herança cultural.

Os livros foram elaborados pelos professores durante as etapas de Língua Indígena no Curso de Formação, com a assessoria da lingüista e antropóloga Bruna Franchetto do Museu Nacional (Universidade Federal do Rio de Janeiro), que estuda a língua Kuikuro há trinta anos, e de Geografia, ministradas por Renato Gavazzi da Comissão Pró-Índio do Acre, com assessoria pedagógica da professora Maria Cristina Troncarelli.

Os Kuikuro apresentam aqui a classificação Kuikuro dos tipos dos ecossistemas da região onde vivem com a vegetação a eles associada, comentando sobre a relação entre ambiente e cultura, pois diferentes recursos naturais são usados para a alimentação, confecção de objetos da cultura material e das casas e para uso ritual. Outro tema descrito e comentado é o calendário tradicional Kuikuro, fruto da observação de estrelas e constelações relacionadas aos períodos de seca e chuva, às diferentes etapas de trabalho na roça, aos períodos de diferentes festas e nos quais recursos naturais preciosos se tornam abundantes, como a época do pequi

ou dos ovos de tracajá, por exemplo.

A intenção é a de estimular a leitura e a escrita em língua indígena, além do português, e o estudo de temas relacionados à ecologia, ao uso, preservação e manejo de recursos naturais, valorizando e reavivando o interesse pelos saberes tradicionais.

O livro se insere no contexto de uma nova vida, onde a proximidade e a facilidade de acesso às cidades do entorno do Parque Indígena Xingu e a influência da televisão vem provocando mudanças de comportamento e novos hábitos de consumo, onde crianças e jovens estão aprendendo também a falar e a escrever em português.

## O PROJETO

O Projeto de Formação de Professores Indígenas do Parque Indígena do Xingu para o Magistério, promovido pelo Instituto Socioambiental de 1994 a 2005, formou uma primeira turma de 47 professores dos povos Kuikuro, Kalapalo, Matipu, Nahukuá, Mehinaku, Waurá, Aweti, Kamaiurá, Trumai, Suiá, Kaiabi, Yudjá, Yawalapiti, Ikpeng e Panará, que lecionam atualmente para cerca de 2000 alunos, entre crianças e adolescentes, em 42 escolas. Dos professores formados, 36 ingressaram no Curso de Licenciatura para Professores Indígenas promovido pela Universidade Estadual de Mato Grosso (Unemat). O ISA iniciou em 2000 a formação para o Magistério de uma nova turma de 50 professores, alunos dos professores formados, que deverá ter continuidade através da Secretaria de Estado de Educação de Mato Grosso, que a partir de 2005 assumiu a responsabilidade pelo curso de Magistério.

O curso de formação, promovido pelo ISA, se desenvolveu através de dois cursos anuais ministrados por especialistas e de acompanhamento pedagógico às escolas indígenas nos períodos intermediários entre os cursos. O Projeto impulsionou o estudo das línguas indígenas faladas no Parque Indígena do Xingu e a elaboração de ortografias, condições para o ensino da

língua indígena nas escolas e a produção de materiais didáticos diferenciados. Foram impressos 36 livros didáticos, nas línguas indígenas e na língua portuguesa. Este é o quarto livro escrito pelos professores Kuikuro em sua própria língua.

O Projeto, reconhecido em 1998 pelo Conselho Estadual de Educação do Mato Grosso, teve a preocupação em formar os professores indígenas como educadores e pesquisadores de suas culturas, de forma que eles se tornassem os agentes do processo de ensino e aprendizado de suas escolas e capazes de formular e conduzir currículos próprios, de acordo com sua realidade. Garantiu-se o uso da língua indígena ao longo de todo o processo educacional, como disciplina em si e como instrumento de ensino em todas as outras disciplinas do currículo escolar. Os conhecimentos indígenas são valorizados e os professores realizam pesquisas sobre histórias, cantos, conhecimentos sobre os recursos naturais e práticas de manejo, remédios, astronomia, entre outros temas, que considerem importante trazer para ser abordado também na escola. No processo de formação também foram priorizados temas como a preservação dos recursos naturais, melhoria de saúde e qualidade de vida, prevenção de doenças, defesa dos direitos indígenas, fiscalização do território, a história da ocupação e o estudo dos impactos ambientais no entorno do Parque, pois a escola tem a responsabilidade de contribuir na formação dos jovens para a gestão do território.

## OS KUIKURO E O PARQUE INDÍGENA DO XINGU

O Parque Indígena do Xingu (PIX) abriga, em seus 2.642.003 hectares no estado de Mato Grosso, dezesseis povos que se diferenciam dos pontos de vista étnico, lingüístico e sócio-cultural. A população é estimada em 4.500 pessoas, distribuídas em mais de 42 aldeias.

O povo Kuikuro, com uma população estimada em 509 pessoas (Funasa/ISA,2006), vive em três aldeias localizadas entre os rios Kuluene e Kurisevo, formadores orientais do rio Xingu,

na porção meridional do Parque. Em 2002 criaram a AIKAX – Associação Indígena Kuikuro do Alto Xingu, com o objetivo de arrecadarem recursos para o desenvolvimento de projetos próprios. Os Kuikuro fazem parte do complexo sócio-cultural do Alto Xingu, onde nove povos distintos construíram ao longo de séculos uma intensa rede de trocas culturais, cerimoniais e matrimoniais.

Este livro será usado nas três escolas Kuikuro e em outras quatro escolas dos povos Kalapalo, Matipu e Nahukua, bem como pelos Karib que habitam a aldeia Yawalapiti.



Sepe Kuikuro



# LEVANTAMENTO DOS TIPOS DE MATAS:

- 1— Agüpe — mata baixa
- 2— Dagüpe — matas ciliares baixas
- 3— Dagüpe igü — matas ciliares altas
- 4— Egepe — mata limpa, mais alta, terra preta, serve para plantar (menos mandioca)
- 5— Gahagupe — mata pouco fechada, boa para plantar
- 6— Gahagupe i kapohongo — mata pouco fechada com árvores altas
- 7— Inhepe — sapezal
- 8— Itsu ikügü — mata de córrego
- 9— Itsuni — mata alta, boa para plantar mandioca, para roçar
- 10— Itsuni i kapohongo — mata fechada
- 11— Katagagüpe — mata baixa na beira da praia ou no campo.
- 12— Oti hesinhü — campo sujo
- 13— Tahugape — capoeira
- 14— Tahugape i kapohongo — capoeira, capinzal com árvores altas
- 15— Tahutahupe — mata fechada perto do campo
- 16— Tahutahupe i kapohongo — mata de campo com árvores altas
- 17— Takape — campo na beira do rio

# ITSUNI

Mutuá Mehinaku Kuikuro

Itsuni higei ngene itu, tolo itu, tĩsinhü itu tuhugu. Itsuni higei hekini, kutelüha ihuja, kupitsü itsoteleha ugijai, kutelüha inhango uhijüinha, tolo uhijüinha.

Itsuni higei kupekugu, titaha kutuhinhaho tüilü kepehe. Aiha.

# ITSUNI



Joni Kuikuro

# ITSUNI KAPOHONGO MATA ALTA



Mutuá Mehinaku Kuikuro

# ITSUNI



Jakagi Kuikuro

# KUIGI

Mutuá Mehinaku Kuikuro

Kuigi higei tisinhangö. Kuigipilanaha ipölü inhalü leha tisinhangö ipölü. Inhalü leha kine ekuholüi, inhalü leha tishühü ilihölüi, inhalü leha kuigiku ilihölüi. Üle ateheha tipaki tishetunalü. Tishetohoha: itsuni, egepe, gahagupe laha tishetoho.



Jawaki Kuikuro

Egepenaha kuigi itegote jaheji leha etükingalü, itsunina hüle itegote inhalü hüle jaheji etükingalüi, sagage gehaleha gahagupege kuigi telü.

# TÜISËI

Tugupe Kuikuro

Kuigi otohongoa igei tüisëi. Inhalü hüle itsiginhugui. Tengenhü hüle igei tüisëi.

Katoholaha tüisëi itelü, inhalüha kaküngi itelüi. Egeagage.



# TÜISEI

Jamalui Kuikuro

Tüisei higei kuigi gehale umbege. Inhalü hüle itsiginhugui. Intsomi tsügütse hüle egei itengalü. Üle ateheha inhalüha tsuëi itengalüi. Kaküngila unkguha itengalü.

Üna hüngünahã itelü: gahagupena, egepena itsunina, ngüne üntindzenga.

Gahagupegongo atsange igei itepügüi. Üle atehe ateheha katahola tsetse igei etepügü. Gahagupe ngongoguha katohola tsetseha upogu, üle ateheha tsuëi etenü. Inhalüha ngata itelüi tuhugu gahagupena. Kuigi tsügütse hüle titegati tita.



# ENU

Kupei Kuikuro

Enu higei mesahalu gehale.

Enu higei tütiginhukimbüngü.

Kindagüi tsügütseha itelü anügü kupehe.

Isuan leha itão telü itsi, ilitsomi tsügütseha. Inhalü hüle itsiginhugupe inhambalüi. Itsigikugupe tsügütseha tinhamba. Egea tsügütse.



Kupei Kuikuro

# AGATÜ

Agakuni Kuikuro



Agatü higei kuigi.

Kuigiha igei itsunitongo.

Setembro ngunembekeha itengalü. Hotugui hõhõ ahagatsingalü, ülepeneha nhüngahinhalü, satambangalü gehale agatüki.

# TÜHEHEGILINHÜ

Jakagi Kuikuro

Tühehegilinghü higei kuigi ititüi.

Itelü kupehe itsuni iketühügüna.

Hotugui kutelü iketigi, itsuni iketigi. Aiha etükilü leha. Tamitsi hõhõ inhügü tühotela. Lepene agutipügü atai leha ihotelü leha. Tühëlü leha kupehe, ülepe atambalü gehaleha tühehegilinghü hegüki.

Ngongo hekugunahã itengalü tsiheke. Ngongo hesinhügünãhã tühehegilinghü itoholü hesinhüi leha atiholü, tagükülügisi leha atiholü. Egeagage atsange.



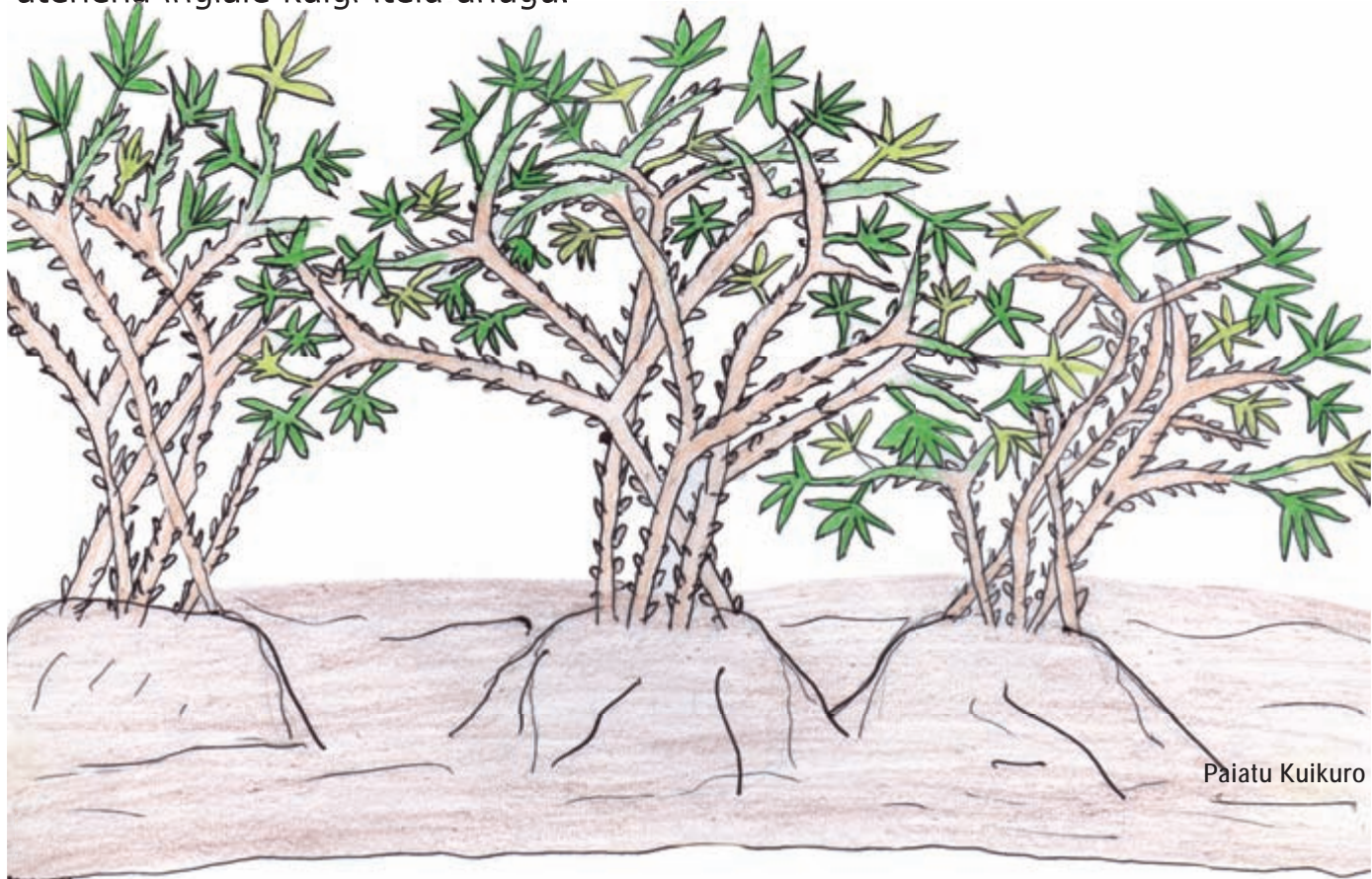
Jakagi Kuikuro

# TÜHEHISUGINHÜ

Jamalui Kuikuro

Tühehisuginhü itelüha igiagage.

Hotugui hõhõ kutelü tühehisugi hegü uhisale. Aiha ihogijü leha kupehe, lepene leha kutelü itelü inha kutuhinhati. Kutuhinha leha itu kilü leha eueki, lepene leha itelü. Aiha itelü leha kupehe, ahütüha uhitsekela. Kuigihe ingugu ingialeha itelü anügü. Tuhumbugakanaha iteholü, inhalü leha hekite atiholüi. Üle ateheha ingiale kuigi itelü anügü.



Paiatu Kuikuro

# MESAHALU

Jamalui Kuikuro

Mesahalu itelüha kuigi indagüi. Inhalü hüle kaküngi itelüi. Inhalüha itsiginhugui, üle atehe kaküngi itenu.

Kuigi nakagüha egei mesahalui, üle atehe hüle egei itengalü.

Ngongo hekugute tsügütseha tsuëi etelü anügü. Tinhäugi heke gehale itegote tsuëi inhügü anügü. Üle ateheha tinhäuginhü uhijü itegomiha iheke. Langoha egei mesahalui.



Münai Kahutua Kuikuro

# AKULA

Majaja Kuikuro

Akula higei kuigi oto.

Itelüha kupehe kutuhi indagüi tsügütsei.

Inhalüha kaküngi itelüi kupehe kutuhinhäti.

Tütomima itenu kupehe kakungi, inhalüha itsiginhugui. Itsigikugutseha tilisi kupehe.



Majaja Kuikuro

# AGAKA

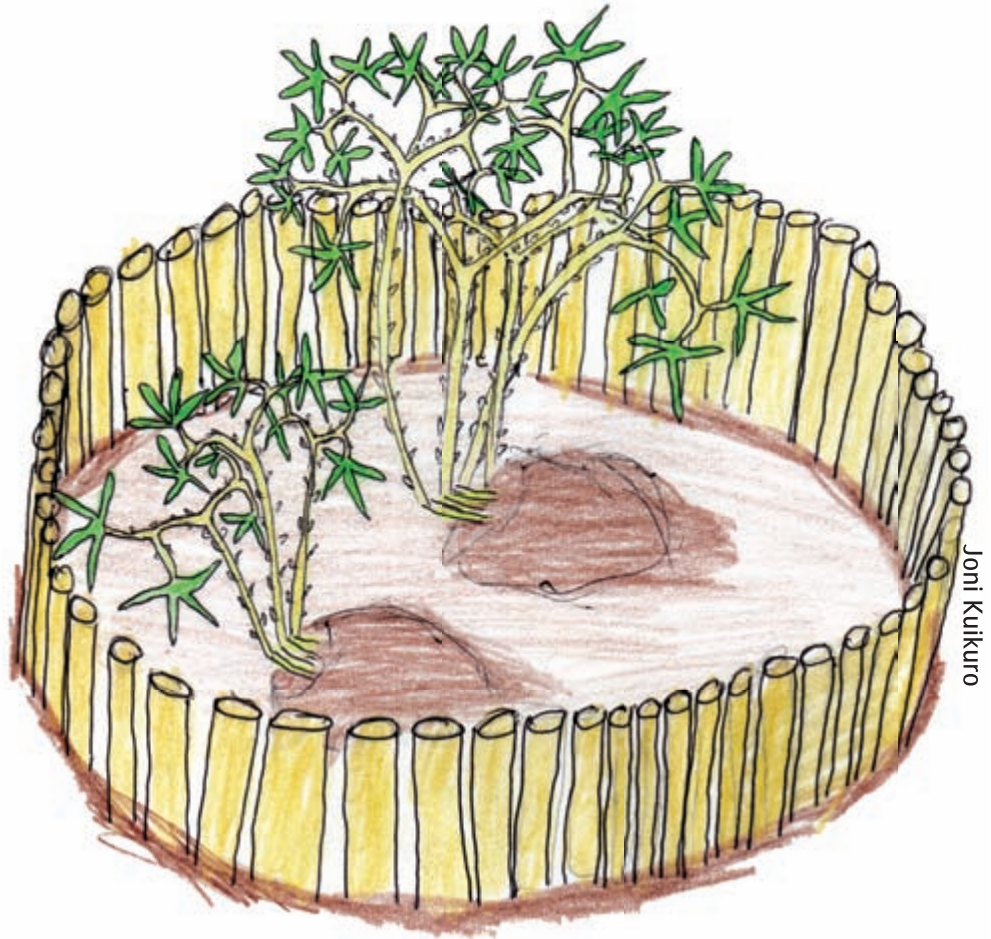
Joni Kuikuro

Agaka higei  
kuigi gehaleha.

Itsunitongo  
higei itui. Aitsüküha  
tügekuigi itsomi  
tita, üle ateheha  
itsunina itepügü.  
Hekinihaigeingongi  
itsunitongi. Üle  
atehe tsuëi kuigi  
tengalü tita.

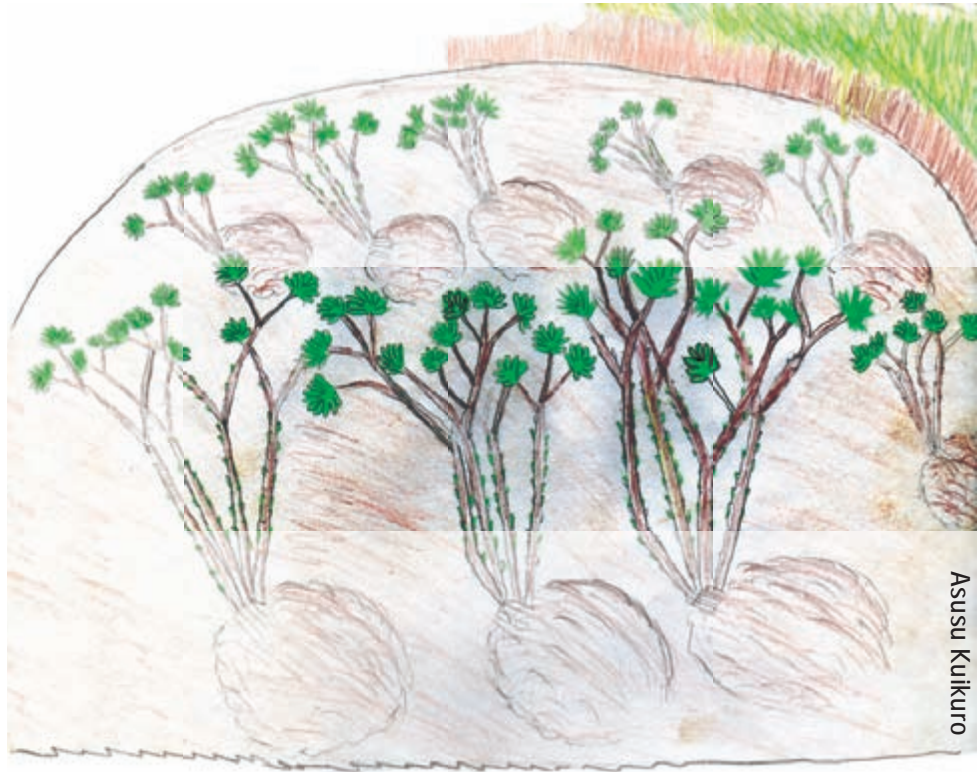
H o t u g u i  
hõhõ ititsüingo  
ohinhakenalü *abril*  
ngunembeke, ülepe hotengalüha *agosto* ngunembeke leha.

Ahagatsingalü hõhõ hotugui tühelü igakaho. Ülepene leha ahutsilü, satambalü leha. Tamitsi leha atai kongohõ ngingilü tügekuili leha atilü.



# KUATAGI

Jamalui Kuikuro



Kuatagi higei kuigi gehale.

Tsuëiha inhungu inhügü. Itegoteha egepena isini ekuguha etelü. Itsuniteha etelü katohola tsetse hüle, gahagupegeha katohola gehale etelü.

Tinhãuginhü hekeha itegote tsuëi leha inhungu inhügü. Aindeha kuge inhalüha itüjüi kuatagi heke. Itelü umbege iheke inhalüha tsuëi nhungu inhümi inha.

Konganpunkginge itüaha itelü anügü.

Lepene leha kongohõ ngingilü leha itepügü uguponga. Aiha atilü leha tsuëi. Ülepe inhügü leha kutuhi. Etükigote leha inhambalü leha. Itsiginhugupe inhambalü leha. Aiha.



# NHAKAHINGO

Jamalui Kuikuro

Nhakahingo hegei kuigi.

Hotuguiha itu ikenügü itsunina.

Aiha etükilü leha, lepene leha ihotelü, nhüngahijü muke leha, satambalü leha nhakahingo hegüki. Lepene leha itelü itelü. Tamitsi tsetse hõhõ inhügü tatila, aiha kongohõ ngingilü ületse ingugi leha atilü.

Itelünaha angini heke tsuëi leha inhungu inhügü inha. Tõtanhü atsangeigei nhakahingo. Üle ateheha tinhauginhü hekeha itelü. Sakitinalã kunhügü aitsükü leha inhungu telü kinha.

Aitsükühaitsiginhugu, inhungu gehaleha.

Anginitaha kakungi itelü, anginitaha katahola.



Kanutã Kuikuro

KUIGI HEKUGU

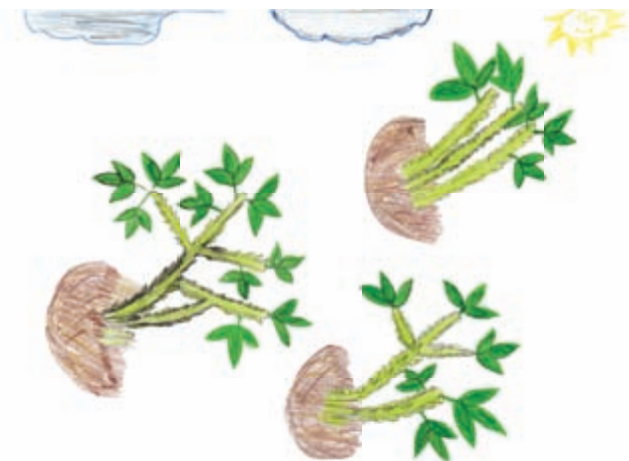


GAPISU



TIHAGI

KUAJA



# TUNGUHĨ

Sepé Kuikuro

Tsuhügüi uãke atuhĩ, tunguhĩ hatagü ngikogoko heke, kuigi kitohoi. Ande leha, inhalüma leha itsüei kuigi kingalüi itsi, aseniekuleha anginitse heke kuigi kingalü leha itsi. Ande leha tühanalü kagaihainha, igategomi.

Os antigos chamavam de *atuhĩ* ou *tunguhĩ*, dizem que o faziam para desenterrar mandioca. Hoje em dia não se usa mais desenterrar mandioca assim, só poucos o usam para tirar a mandioca na roça. Hoje fazem esse objeto para vender na cidade para os caráibas.

# TATOHONGO HIGEI

Sepé Kuikuro



Sepe Kuikuro

Hotugui hõhõ kutelü haka itsaketigi, lepene ahitsilüleha, aiha, ahitsilü etükilüleha. Lepeneleha inkgatilü giti hujati, lepei kogetsihunda leha mitotekugele agugijüleha tikihi itsomi. Aiha. Lepeneleha ihutelü, aiha etükilüleha. Kogetsihunda gehale tühanügü aiha tilako igotiha etükilüleha. Lepeneleha kutelü igatisüki tsunina, ihugukugitileha

inginügü kupehe, aiha. Igatitselüleha kupehe, itamijüleha, lepeneleha ihutelü, aiha, etükilüleha katute.

Aiha, etükipügüginheleha itão heke igelü kuigiandati kuigiki aiha, etükilütsahegei.

## CESTO

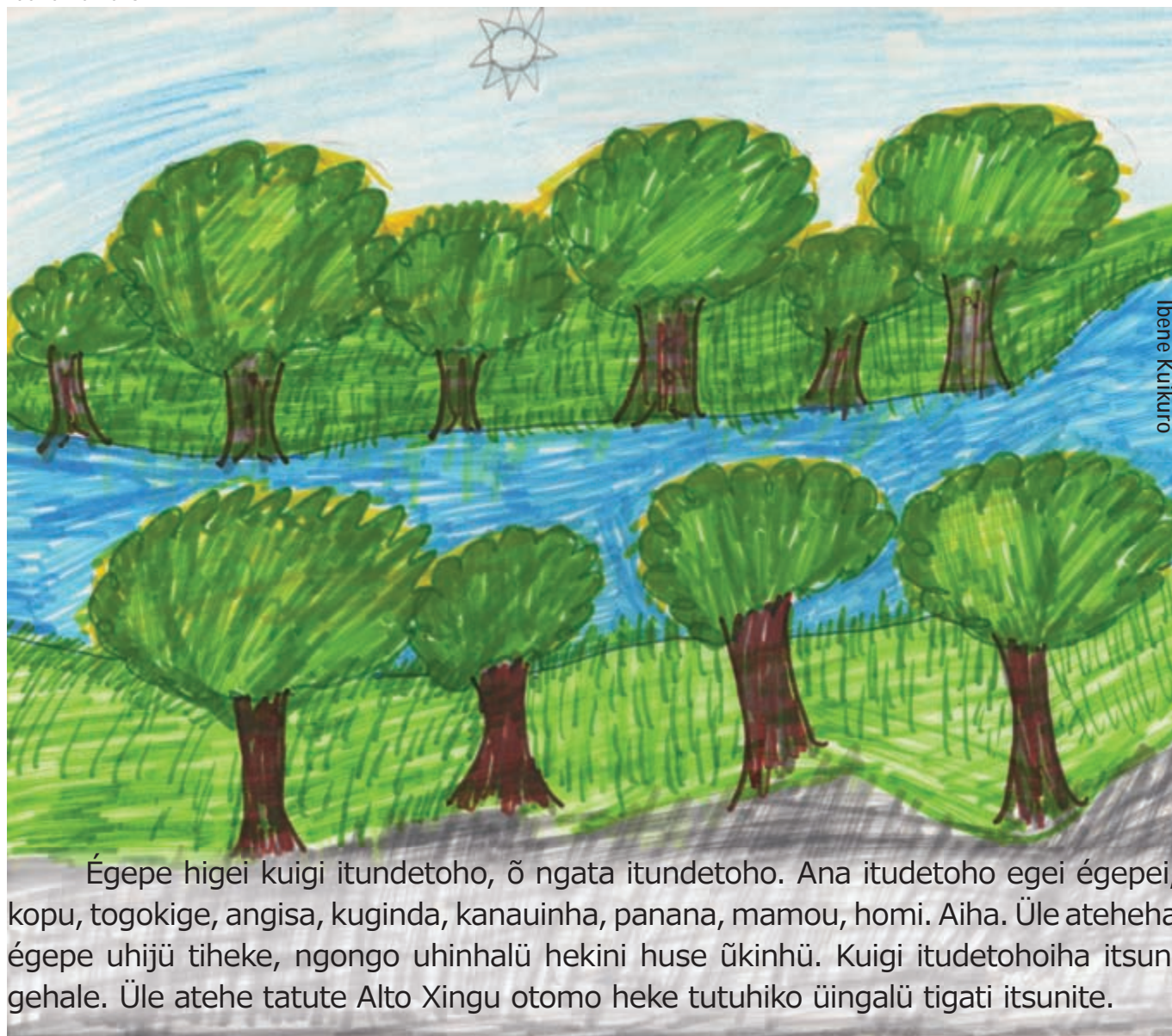
Este é o artesanato que as mulheres usam para carregar a mandioca. É chamado de cesto. Primeiramente o homem vai cortar e tirar ramos de buriti, depois deixa em casa para sair o líquido, fica mais ou menos três dias. Depois tira as fibras dos ramos, leva ao sol para secar até ficarem bem brancas. Fica o dia inteiro. No dia seguinte começa-se a fazer o mesmo trabalho das 7:00 horas até às 11:00 horas. No dia seguinte continua-se a fazer. Depois de 15 dias fica pronto. Quando fica pronto, temos que ir para o mato para tirar madeira. Depois de tirar madeira coloca-se embaixo do cesto. Aí fica tudo pronto. Depois as mulheres levam o cesto para a roça para carregar mandioca.



Ibene Kuikuro

# ÉGEPE

Ibené Kuikuro



Égepe higei kuigi itundetoho, õ ngata itundetoho. Ana itudetoho egei égepei, kopu, togokige, angisa, kuginda, kanauinha, panana, mamou, homi. Aiha. Üle ateheha égepe uhijü tiheke, ngongo uhinhalü hekini huse ükinhü. Kuigi itudetohoiha itsuni gehale. Üle atehe tatute Alto Xingu otomo heke tutuhiko üingalü tigati itsunite.

## MATA ALTA



Paiatu Kuikuro

*Égepe*, a mata alta, é o lugar para plantar milho, abóbora, algodão, batata-doce, cabaça, cana, banana, mamão, pimenta. Para isso nós procuramos mata alta, procuramos terra boa, terra preta. A mata *itsuni* é para plantar mandioca. Por isso todos os povos do Alto Xingu fazem suas roças de mandioca lá no mato *itsuni*.

# EGEPE

Mutuá Mehinaku Kuikuro

Egepena higei kihetühügü. Aitsüküha kuigi tetomi tita, ngata tetomi. Titenhüha egepege: kuigi, anã, panana, moumou, kanauinha, togokige, tigite, angisa, kopu laha titenhü anügü egepege.

Aitsüküha egepe ngongogu umbutugu, üle ateheha ikenalü tipaki tsiheke. Ngongo hekuguha igei tisininha egepei.

Anã itelütinahã tisininhalü, egepe uhinhalü hõhõ tsiheke hotugui. Aiha ihoginhalü tsiheke, titapüati leha tisotohinhakenalü. Lepene leha ikenalü. Tamiti leha atai ihotengalü. Hotugui hõhõ kuge telü tükiale kukigakaho eueki. Ülepe atati leha anã itelü. Lepene leha tamitse inhügü, aiha atilü leha. Aiha etükilü, kutelü leha itsi inhantomi üle atehe egepena tsinhantagunalü.

Lango atsange egei egepei.



# ÉGEPE NGONGOGU



Joni Kuikuro

# ANÃ

Akaga e Kamilu Kuikuro

Anã hegei kuminhango.  
Aitsüküha inhambalü.

Anã itelüha igeage: hotuguiha  
egepe ikenügü, aiha etükilü, tita leha  
inhügü. Lepene leha tuãkunandene  
hapuga leha atai ihotelü. Aiha kongohõ  
ngingilüha hotugui, lepene leha anã  
iteni telü leha egepena.

Hotuguiha eueki ituingo kialongo  
telü, ülepe tüati leha anã itelü.

Aiha etükilü leha, oto telü leha  
ihijüinha. Oto itagu leha ihijü igakaho,  
kohotsiha itoju. Eküha egei kugeko,  
hülundüingi. Kaküngiha atai tatakegei  
asankgu inhügü. Ülepe ihanügüha  
oto heke anetão ëgiki. Ikumenügü  
igakaho hõhõ ihitsinhügü kehege  
oto heke. Ahite hekeha egei ngüne  
etüingi.



Ahuke Kuikuro



Anã ihisoteha tatute kugeko hihijü, kangamukeko hihijü, itãoko hihijü.

Kugepeha igei anãi. Tukusi hekeha tühinhahono hitsü imbuhitipügü hinheha egei ihinhahono opo-tepügü. Opotelüko leha tükinhulukoi. Ülepene leha anã leha etinkilüko. Ülepe otoi leha tukusi inhügü. Opotelüko igakaho hõhõ epihijüko.

Ülepene leha opotelüko.

Üle ateheha anã ihisote tisepihinhalü.

# PANANA

Jamalui Kuikuro

Panana higei titenhü egepena. Kunhati gehalehaitelü. Egepenaha panana itegote kaküngi leha ihindzu. Kunhatiha itegote taitsi tsetseha ihisü telü. Egepena tsügütse hüle itegote tsuëi etelü anügü.

Itelü igakoho hõhõ hotugui itoto uhijü tijakoinhü, itegomihaiheke. Anginahã tijakoimbüngü heke iteholü, inhonhõi leha panana ihisü ipolü. Ülehinhe hüle egei tijakoinhü heke itengalü, tsekegüiha ihisü itsomi. Lepene leha atinga, engihõ leha ihindzunalü, apüngalü leha. Apügote leha itsakenalü, inginalü leha üngati.

Ünga leha atai itünhalü ngüne indingati, tita leha hüle egei atai ingotingalü. Aiha oto heke leha ikumenalü tülimo inha, tatute leha ikumenalü iheke tühisuindo inha. Inhalü leha hekite.



Kupei Kuikuro

# MALASIA

Tugupe Kuikuro

Malasia hegei ngata.

Itelülüha egepena. Itsuëiha egei ngata telü atehe egepege, üle atehe hüle igei egepena malasia itepügü. Tütomima itengalü Intsomiha egei itengalü.

Aiha ületsügütse.



Tugupe Kuikuro

# KUMANÃI

Jairão Kuikuro

Kumanãi hegei titenhü kuigi andati.

Agüpeha tite kupehe. Itelüha kupehe ngongo hekinina. Hekiteha egei atigomi tita, tsuëi gehaleha ihindzundomi. Ihindzundote leha kutelü inaketigi. Ülepene leha agükilü inhületomi. Inhülenügü leha, aiha etükilü. Lepene leha tengelü. Langoha igei kumanãi.



# MOUMÕU

Joni Kuikuro

Moumõu higei ngata.

Itelüha egepena,  
kunhati gehaleha.

Moumõu itengalüha  
egepena aitsüküha ngata telü  
atehe tita.

Ihindzugote leha  
inakenalü. Anginitaha  
inhotipügü atai leha inakenalü.  
Egea tsügütse.



# NGAHĨ

Jamalui Kuikuro

Nгахĩ itelü atsange igiagage.

Hotuguiha ituingo kilüha kuigi anda.

Ngongo kilü hõhõ hotugui eueki. Ülepe tüati leha ngahĩ ungupe itelü. Lepene leha aünügü. I tüilü leha iseponga ihü itükaintsohoi itsomi. Aiha inhondilü tita.





# ANGISA

Jamalui Kuikuro



Agakuni Kuikuro

Angisa itepügüha igei egepena. Aitsüküha ngata telü atehe egepege, üle atehe hüle egei egepena itepügü. Tsuëiha angisa ungu tetomi tita. Egepe ngongoguha egei kotsingo hüngü, üle ateheha tsuëi tita angisa tengalü. Itelüha: hotugui hõhõ ituingo kilü. Ülepe tüati leha angisa itelü, ülepene leha aünügü, tita leha inhondilü. Lepene leha engihõ atilü. Intsomiha egei itengalü. Injünahã, ilijüha laha tüilü. Egehunguha egei angisai.

# TIGITE

Jamalui Kuikuro

Tigiteha igei haindene ngatagü. Inhalü hüle kangamuke ngatagüi anümi.

Itelüha: Hotugui hõhõ tigite ungupe kilü, lepene leha igelü itegomi. Ngongo kilü leha teteponga, ülepe atati leha tigite ungupe itelü. Angitaha tilako sinagü itelü, engitaha tatakegeni sinagü inhügü. Ataitsomiha egei tsekegüi.

Tigite higei tainpane, inhalüha toto kusügü heke tengelüi, inhapugumbungui leha ipolü, ügü agigote leha inhalü kanga heke sügülü ipolüi. Üle atehe tengenu toto kusügü heke.

Matso otui kuhüle tigite inhügü.



Paiatu Kuikuro

# KUANTA

Jamalui Kuikuro

Kuanta itepügüha igei kuigi agiponga.

I gepongahã tipaki itelü anügü. Ihü alahitsitomiha egei hekite.

Kuanta itengalüha egei tengetomi.

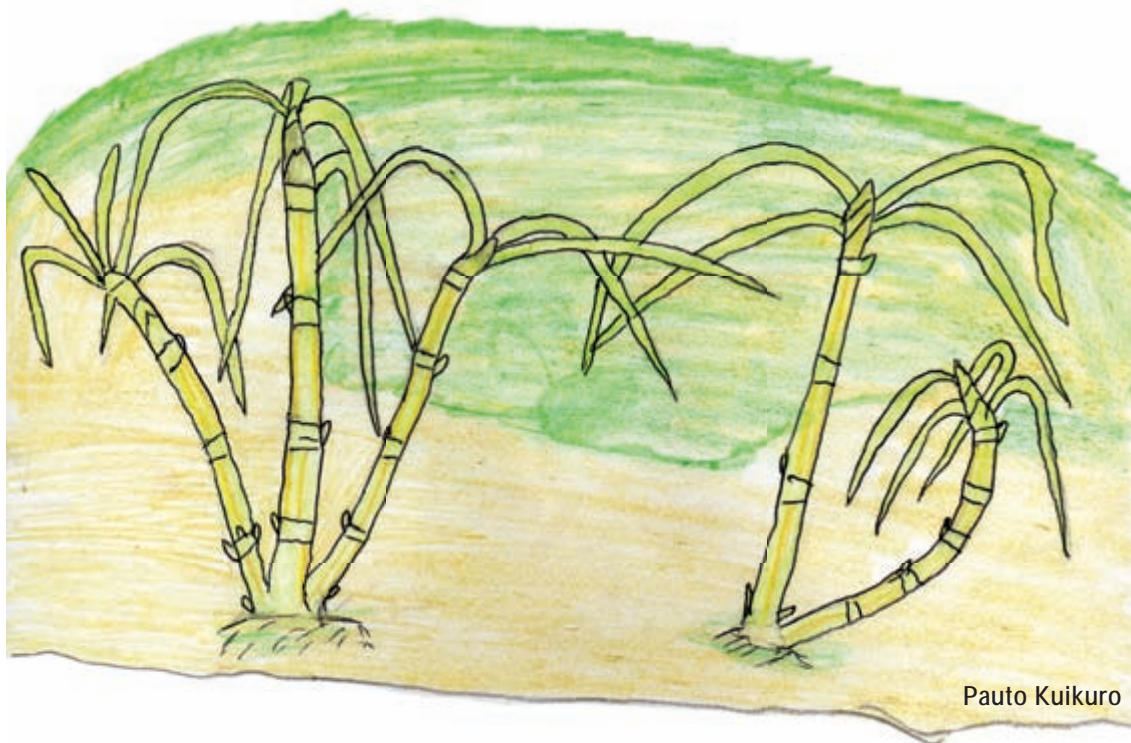


Komilu Kuikuro

# KANAUINHA

Jamalui e Pauto Kuikuro

Kanauinha hegei tishü. Injünahã, ilijüha, gapatugaiha tüilü langoha egei.  
Itelüha kuigi itelüha. Hotugui hõhõ eueki ngongo kilü, ülepe tüati leha  
kanauinha itelü. Aiha tita leha inhügü, atilü leha.  
Unde hüngühã ngongote atilü. Aiha.



# ASUSU KUĒGÜ

Jakagi Kuikuro



Asusu kuĕgü itelüha kupehe kuigi andati. Kuigi agipongaha itu kilü ngongo kilü. Ülepe tüati leha itelü, asusu kuĕgü itelü, asusu kuĕgü itelü. Ahütüha egei agüpe hüngü titengalü heke, ihisü ingukügüpeha tingaküketi kungatagüi.

Aiha tita leha inhügü itepüa. Aitsi isuan höhõ inhügü tühindila, lepene leha hüle ihindzu. Ihisü ingotigote leha inakenügü intsomi. Aiha.

# EKEGE IGÜ

Jamalui Kuikuro

Homi higei ekege igü. Ekege igü agageha anügü atehe egeagage ititü atühügü anümi.

Itegoteha tsiheke hotugui hõhõ itegohoingo uhinhalü tsiheke. Aiha ituingo hoginhalü, ülepetüati leha itelü kupehe.

Hotugui hõhõ ngongo kilü itelü igakaho. Ülepene lehüle homi agüpe tüilü tükinhüpe atati. Aiha aünügü leha. Ülepene leha inhondilü. Tita leha tüindzase atilü. Egeagage atsange itelü anügü.



Kupei Kuikuro

# TUGUA HOMISÜ

Paiatu Kuikuro

Tugua homisü higei tengenhü.

Itelüha kuigi andati, egepena gehaleha. Atilü leha tita tüindzase. Ihindzu muke leha. Aiha ingopisutigote leha oto telü leha inaketigi ongitegomi iheke, tengetomi gehaleha.

Inhalüha tatute kuhikugu otomo heke tengelüi, otuko hüngütsama, i lainhango ekugu hüle tengete, inhangokotsama tundinhüpe. Kanga kugitiha tengelü, tugua homisü engelü.



Paiatu Kuikuro

# HOMI



Komilu Kuikuro



# ITSU IKÜGÜ

Ibene Kuikuro

Itsu hegei tuã itsuni huja tatinhü. Itsu igüha i tagi kingi, kangaga, haka kapohongo, isaki, upe, ugigi, tihigu, tuikinhukuëgu, taka õngimukeha titahugu, uangapagu õ  
ahepagu.

I t s u t e  
ainde kanga  
tuhugu: tanhe,  
gapisu, hugui,  
tetüti kusügü,  
itsuke, ugupulu,  
jopo õ tahugi  
tuhugu. Itsute  
ainde buta  
tuhugu gehale,  
tatute ngiko  
tuhugu titã  
itsute.



Aiha itsu hegei itsuningo hujalü õ oti itübeke muke injügü.

# KATAGAGÜPE



Ibene Kuikuro

# KATAGAGÜ

Ibene Kuikuro



Katagagü higei tua itübe kengo, õ hankgunginga itübeke inhügü, oti huja muke, takape huja gehale inhügü. Katagagü ihĩtsuha ekü ngunebeke fevereiro ngunebekeha ingotilü õ ãdilüha.

Katuteha ukuge heke katagagü hisü inhabalü. Indigoteha katute ukugetelü imetsulüinha ohinhati.

Katagagü hegei kanga inhangö gehale, katute kanga heke ñnjü. Uagiti õ kihagi ake inhabangalü heke hekuguha.

Tuã ahusoteha katagagü ohinhagü ahujü leha, ulegoteha uagiti õ kihagi heke ñnjü.

Ulegoteha ukugeheke tühengalü hügeki. Ügükiha tuegote, katagagü hisü üilüha ügü otui, uagiti etohoi õ kihagiha.

Aiha ületsügütse hegei katagagü ügühütu.



Komilu Kuikuro

# DAGÜPE

Trukumã Kuikuro

Dagüpe higei hankgunginga itübekengo.

Dagüpe higei tahusinhü tuãhusote tsuëi kanga telüleha tinguki ohinhe uagiti hekuguha tinguki ohinhe tütengalü heke, hengi õ kihagiha. Tuãhu-jühataha kanga hinhu telanügü dagüpege dezembro ngunebeke. Aiha.



# DAGÜPE

Kupei Kuikuro

Dagüpe ügühütü igiagage. Dagüpeha egei itsuni tuã agipongo.

Inhalü hüle ikenümi tuhinahõi. Anginahã tüiholü kutuhinhahõi tuãkuna leha ahuholü.

Tuãkuna leha dagüpe ahunhalü. Itsuëi leha kanga tengalü tita. Kanga engalü leha tsuëi dagüpege tsiheke. Aiha isuãti leha inhalü, ülegote leha ahingalü. Kaküngiha tishü dagupege: songopisugu, kanhugagü, tahohota, telo gehaleha.

# GAHAGUPE



Teki Kuikuro

# GAHAGUPE



Asusu Kuikuro

# TAHUGAPE



Munuri Yawalapiti



# TAHUTAHUPE

Pauto Kuikuro



Pauto Kuikuro

# ATÜPE



Ahuke Kuikuro

# EKEGE ÜGÜHÜTUHA IGIAGAGE

Sepé Kuikuro

Ekege hesei ngene  
ikindotogu, tühüngüha  
tenge iheke tatuteha  
ngene engelü iheke.

Unde hüngüha  
ihülu, itsunite, dagüpege,  
tungakua, otiho,  
tahutahupege. Ihülohoko  
hegei totuhisale hegei  
etetohoko.

Ihisundukoha:  
tüinguginhü, sahatagagü,  
tuhugutinhü. Laha  
hisunduko anügü  
nhengelükoha: ijali, asã,  
heu, akügisa. Tatuteha  
ngene engelü ihekeni.



Sepe Kuikuro

## EKEGE UATO

Tükitse Kuikuro (Teki)

Tuã otoha esei ekege egugi ingilü tuã oto hogijüha ukugeheke hogijü. Atsankipügü hogüjü kupehe, nhetunehonga atsankingalü, ihogiteha ugijaheke itakingu, ngamukekae üleateha tühenu ekege henu.

## A ONÇA DA ÁGUA



Teki Kuikuro

Essa onça é a dona da água, fica sempre lá no fundo da água e é difícil a gente encontrá-la quando ela sai na praia. Se o pai de um bebê vir essa onça, ela pode fazer mal para o bebê, ele pode ficar doente, ter um ataque e morrer. Por isso é difícil as pessoas matarem onças, assim o espírito da onça não matará as crianças. Para nós é muito perigoso mexer com o couro da onça.

# SIKE

Sepé Kuikuro



Sepé Kuikuro

Sike hesei i kae tükaenginhü.

Katuteha itsaengoho, tagü kaenga mukeha itsaengunalü.

Kupihenügü mukeha iheke, ngene hihenügü mukeha iheke.

Otuiha ngiko akungu engelü mukeha iheke.

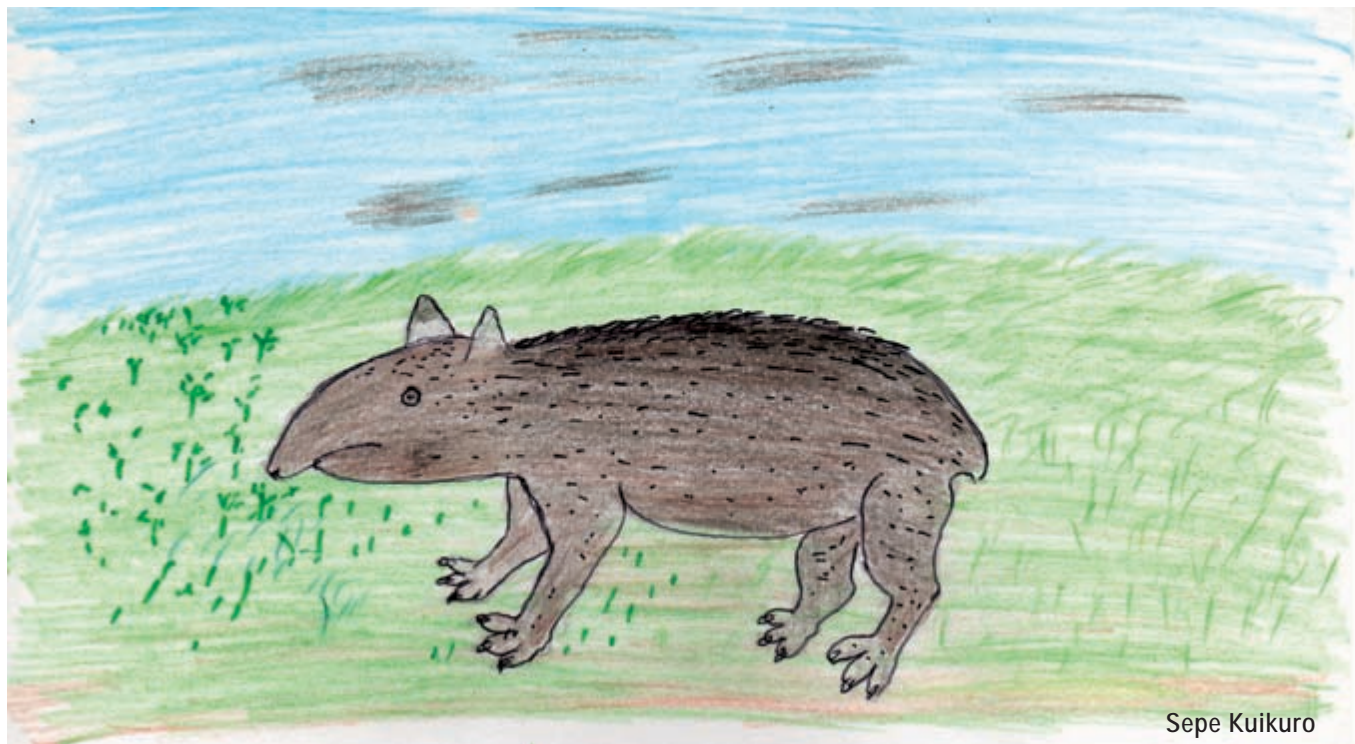
# JALI

Sepe Kuikuro

Ijali hesei sijigü kutanihüngü.

Ihülunalüha: Itsuniteha etelü, tungakuaha etelü, otiloha etelü, dagüpegeha etelü katuteha ihülunalü tühülu uhutokila.

Nhengelüha tahuga, tagü, kuloki õ kuhuguha. Laha nhekulü anügü.



Sepe Kuikuro

# HEU

Mutua Mehinaku



Mutua Mehinaku Kuikuro

Heu hesei kukitsini ihogisote kupehe tsuni huja, égepege, dagüpege. Ihogisoteha kupehe kukinkgakulü leha ihekeni.

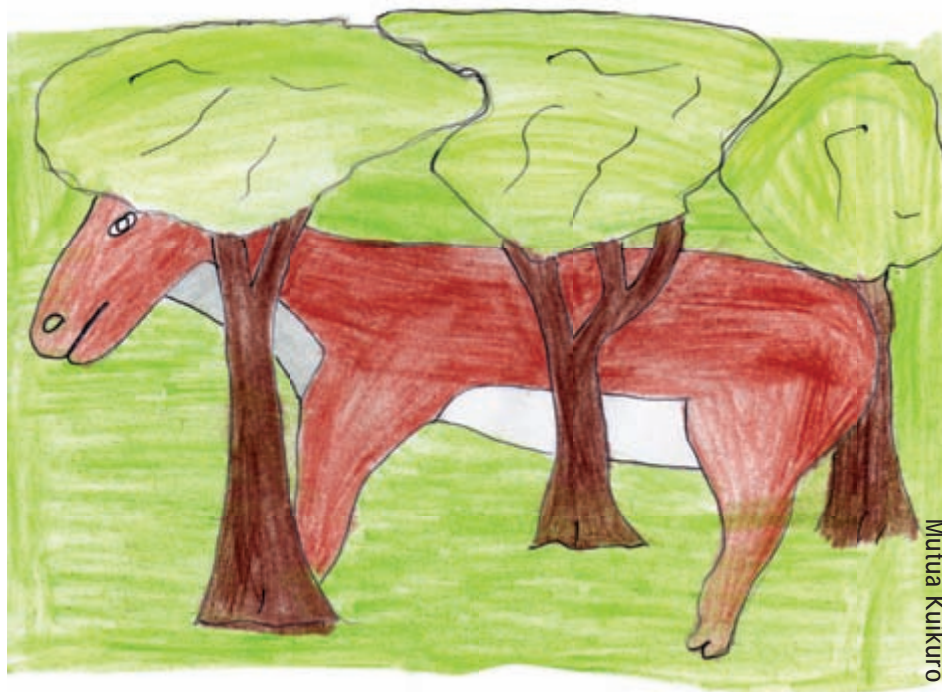
Inhangokoiha oto engelüha ihekeni kuigi ekungalü ihekeni, ülegoteha kuigi oto telü leha tuelü inha itsuhi ekulühinhe ihekeni.

Sakitingokoha kongopaga ihülukoi, itukoha ngonga, isuãhã etijingalüko, inhalüha ekege heke tengelü tipaki okobeha, anginahã tengeholüko ihepe telo heke leha itsiholü ulehataha, üle atehe uhitsagüi tengelüko anügü iheke.

# HETOGO

Mutuá Kuikuro Mehinaku

Hetogo hekisei  
itseke, inhalüha  
ingilüi kuge heke.  
Angi nahã ingiholü,  
iheke kügünumbolü  
leha, atütüila leha  
kupolü. Tsuni hujaha  
itu. Talokilaha ingilü  
kupehe. Ingiholü naha  
kupehe kukahîtsagüi lehegei inhügü.



Kukügünu, kukapüngu igakahoha ingilü kupehe, kupisuügu ügünu  
igakahoha gehale ingilü kupehe, itsu talü kupehe, kukinhaha isinügü.

Ahuka hane hekisei.

Este ser da floresta se chama Hetogo. Ele é um tipo de veado.

É um ser invisível, a gente não vê. Se um dia a gente chegar a vê-lo é porque não vai mais viver, vai morrer mesmo.



# TANHE

Mutuá Kuikuro Mehinaku



Tanhe hekisei. Tunga kualü, inhalüha ngongo etelüi, inhalü tsünaha ngongoho kanga telüi, tunga kuatsügü tseha etelüko anügü. Nago geleha etengelüko.

Ünga atahá ituko. Getsoko hekisei, üleateheha tengegote kupehe kegetsijü leha iheke. Ahangi otoha ekisei, gehale hagu onha ha gehale ítu.

Mutuá Kuikuro

# TAKAPE



# OTI

Mutua Kuikuro

Oti hegei, agutigote leha ihotengalü, katute leha uganalü. Aihutsüha asã inggakungalü ito ahetsu heke. Otihongo hakagoi asãi, hagagi, tõ, asã kuëgü, kagutaha, auntu, ijali, ekege, tankguinhü, ugukuku, kaküngiha otiho ngene tuhugu.



Mayaya Kuikuro

Tolo tuhugu gehale kaküangi tísinhüha: akaga, enguhe, nepuga, kasinkgagagü, atü, asügü, kagutaha-hügahegü, giti-ngapipügü, keünti, ugiti, aiha.

Asügü indigoteha kaküngiha, itãoko tengalü itsi. Hekini hegei asügüi, oti hegei tetsualü, aindeha oti ñhunkgu, õ kapohongo, õ takape, õ taga hügipe, aindeha ahua-undagisü, õ oti kapohongo.

Oti hegei inhalü i kapohongoi, tätsase, oti igüi. Otiho kaküangi tuhugu ngiko, aiha.

Ületsügütse hegei.

Este é o campo. Quando o campo fica seco pode ser queimado. Quando queima o campo, o veado fica correndo, por causa das chamas.

No campo tem: veado, seriema, ema, veado grande, tatu, preá, anta, onça, jararaca, surucucu etc.

No campo também tem muitas espécies de aves. Tem também as seguintes frutas: *akaga, enguhe, nepuga, kasinkgagagü, atü, asügü, kagutaha hügahegü, giti-ngapipügü, keünti, ugiti.*

Quando aparece a fruta que se chama asüsü e ela amadurece, as mulheres podem colhê-la. Ela é gostosa.

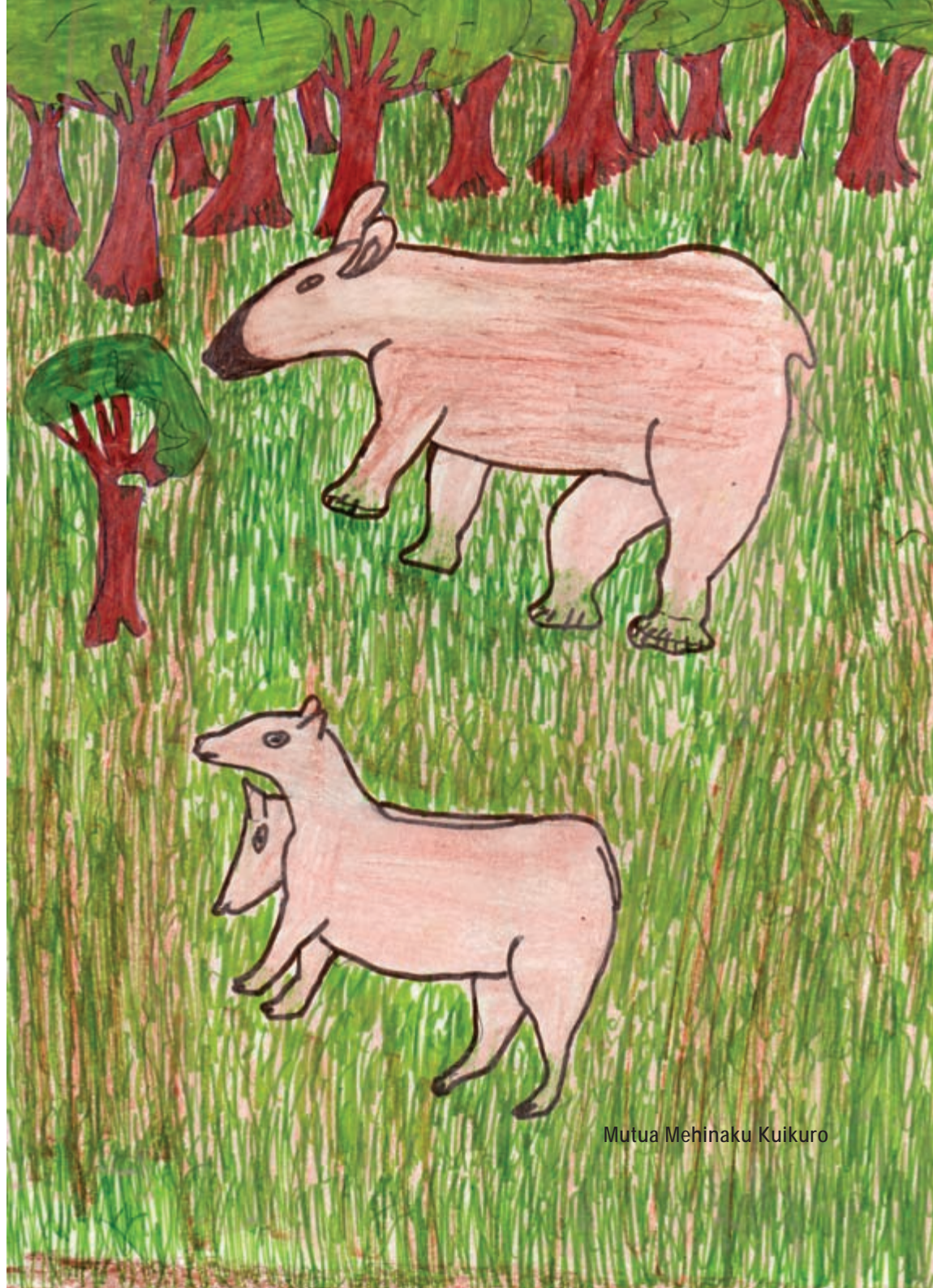
Tem muitos tipos de campos: campo mole, alto, duro, tem campo com espécie de taquarinha, tem campo com ahua unadagisü e o campo limpo. No campo tem muitas espécies de bichinhos. Bom, era só isso.

# OTI

Janama Kuikuro

Oti hegei  
agutigote leha  
uganalü. Katute  
leha otiho tatinhü  
uganalü. Ngeneha:  
asã hagagi, eke,  
aguta, tõ, katute  
ngene.

O t i h o n g o  
t i s i n h ü :    a k a g a ,  
k a t a g a g ü ,    a s ü g ü ,  
k a g u t a h a -  
h ü g a h e g ü ,    k a t u t e  
o t i h o t i s i n h ü ,    ü l e p e  
u g a n a l ü l e h a , k a t u t e  
o t i u g a n d o t e .



Mutua Mehinaku Kuikuro

# OTI

Ibené Kukikuro

Otiho tatinhü, asã, akaga, katagagu, kagutaha hūgahegü,  
hagagi, asügü, ahitagü, naüga, ngūkuagi, kumigu, keüti, enguhe.  
Otihongo hegei tatinhü.



Mutua Mehinaku Kuikuro

# TÕ

Mutua Kuikuro Mehinaku

Tõ hekisei, inhalüha tsuni huja etelüi, inhalüha sakiti. Aitsi tsügütseha otiha etelü. Inhangoiha taki, ekekusügü, oti tuhuguha. Tõ hekisei tikaküinhü, inhalüha ikakügü hogiholüi eheke. Kapohongo hekisei, igatohoha katogo ikakügü ateheha. Tõ epuingsingalüha ahiale, ülegoteha itsu talü kupehe. Ingilango ngisatühügüha itsatüpei tuhihitsohokoi. Tunga tsüha gehale tilisi iheke. Otihoha etinkgukilü, sakitingo tsügütseha hegei.

